

Déclaration concernant l'autorité parentale conjointe avant la naissance
Erklärung über die gemeinsame elterliche Sorge vor der Geburt
Dichiarazione concernente l'autorità parentale congiunta prima della nascita

(Art. 298a CC et art. 11b al. 1 OEC)
(Art. 298a ZGB und Art. 11b Abs. 1 ZStV)
(Art. 298a CC e art. 11b cpv. 1 OSC)

Mère / Mutter / Madre

Nom / Name / Cognome
Prénoms / Vornamen / Nomi
Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita
Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza
Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza
Domicile / Wohnort / Domicilio

Père / Vater / Padre

Nom / Name / Cognome
Prénoms / Vornamen / Nomi
Date de naissance / Geburtsdatum / Data di nascita
Lieu d'origine / Heimatort / Luogo di attinenza
Nationalité / Staatsangehörigkeit / Cittadinanza
Domicile / Wohnort / Domicilio

Par la présente, nous déclarons l'autorité parentale conjointe et confirmons:
Hiermit erklären wir die gemeinsame elterliche Sorge und bestätigen:
Con la presente dichiariamo l'autorità parentale congiunta e confermiamo:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. que nous sommes disposés à assumer conjointement la responsabilité de l'enfant; et</p> <p>2. que nous nous sommes entendus sur la garde de l'enfant, sur les relations personnelles ou la participation de chaque parent à sa prise en charge ainsi que sur la contribution d'entretien.</p> | <p>1. dass wir bereit sind, gemeinsam die Verantwortung für das Kind zu übernehmen; und</p> <p>2. dass wir uns über die Obhut und den persönlichen Verkehr oder die Betreuungsanteile sowie über den Unterhaltsbeitrag für das Kind verständigt haben.</p> | <p>1. che siamo disposti ad assumere congiuntamente la responsabilità del figlio; e</p> <p>2. che ci siamo accordati in merito alla custodia, alle relazioni personali o alla partecipazione alla cura del figlio e al suo contributo di mantenimento.</p> |
|--|--|--|

Lieu et date
Ort und Datum
Luogo e data

La mère
Die Mutter
La madre

Le père
Der Vater
Il padre

L'officier de l'état civil
Die Zivilstandsbeamtin oder der Zivilstandsbeamte
L'ufficiale dello stato civile

**Convention sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives
Vereinbarung über die Anrechnung der Erziehungsgutschriften
Convenzione concernente l'assegnazione di accrediti per compiti educativi**

(Art. 52f^{bis} al. 3 RAVS et Art. 11b al. 2 OEC)
(Art. 52f^{bis} Abs. 3 AHVV und Art. 11b Abs. 2 ZStV)
(Art. 52f^{bis} cpv. 3 OAVS e Art. 11b cpv. 2 OSC)

	Mère/Mutter/madre	Père/Vater/padre
<input type="checkbox"/> Attribution de la bonification pour les tâches éducatives: Anrechnung der Erziehungsgutschrift: Assegnazione di accrediti per compiti educativi: (prise en charge de l'enfant assumé à égalité par la mère et par le père) (Betreuung des Kindes zu gleichen Teilen durch Mutter und Vater) (cura del figlio ripartita in ugual misura tra madre e padre) ***	50%	50%
<input type="checkbox"/> Attribution de la bonification pour les tâches éducatives: Anrechnung der Erziehungsgutschrift: Assegnazione di accrediti per compiti educativi: (plus grande partie de la prise en charge de l'enfant assumée par la mère) (Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch die Mutter) (cura del figlio prevalentemente a carico della madre) ***	100%	0%
<input type="checkbox"/> Attribution de la bonification pour les tâches éducatives: Anrechnung der Erziehungsgutschrift: Assegnazione di accrediti per compiti educativi: (plus grande partie de la prise en charge de l'enfant assumée par le père) (Betreuung des Kindes zum überwiegenden Teil durch den Vater) (cura del figlio prevalentemente a carico del padre) ***	0%	100%
<input type="checkbox"/> Pas de convention / Keine Vereinbarung / Nessuna convenzione (Remise de la convention dans les trois mois auprès de l'autorité de protection de l'enfant [APEA] du domicile de la mère; en cas de non-respect du délai, l'APEA ouvrira une procédure, payante, pour statuer sur l'attribution de la bonification pour tâches éducatives) (Einreichen der Vereinbarung innert 3 Monaten an die Kinderschutzhilfe [KESB] am Wohnsitz der Mutter; im Säumnisfall wird die KESB ein kostenpflichtiges Verfahren betreffend Anrechnung der Erziehungsgutschriften eröffnen) (Presentazione della convenzione entro 3 mesi all'autorità di protezione dei minori [APMA] del luogo di domicilio della madre; se tale termine non viene rispettato, l'APMA apre una procedura onerosa per l'attribuzione degli accrediti per compiti educativi)		
Lieu et date Ort und Datum Luogo e data	_____	
La mère Die Mutter La madre	_____	
Le père Der Vater Il padre	_____	

Die Eltern können jederzeit schriftlich für die Zukunft die Änderung dieser Vereinbarung vereinbaren (Art. 52f^{bis} Abs. 4 AHVV)
Les parents peuvent en tout temps convenir par écrit le changement de cette convention pour le futur (Art. 52f^{bis} al. 4 RAVS)
I genitori possono convenire per scritto in ogni momento il cambiamento di questa convenzione per il futuro (Art. 52f^{bis} cpv. 4 OAVS)